

การศึกษาเปรียบเทียบทละคร
เรื่อง " เอลกตร " ของ ซอง ชิโรคุชิ
และ
เรื่อง " เลมูทส์ " ของ ซอง ปอล ชาร์ตร



นางสาวมาลี วานิช

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2529

ISBN 974-566-789-6

013227

i 17036A22

ELECTRE DE JEAN GIRAUDOUX ET
LES MOUCHES DE JEAN-PAUL SARTRE: ETUDE COMPARATIVE



MALEE WUWANICH

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément
au Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1986

ศูนย์วิทยุโทรพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Sujet ELECTRE de Jean Giraudoux et
LES MOUCHES de Jean-Paul Sartre:
Etude Comparative.

Par Mademoiselle Malee Wuvanich.

Directeur de Thèse Professeur Assistant Anongnart
Takungvidh.

Département Français.

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise
Conformément au Règlement du Diplôme de Maîtrise:
S. Phic. II.....Pour le Doyen de l'Ecole des Gradués.
(Professeur Associé Sorachai Bhisalbutra ,Ph.D.)

Le Jury

Kachitra Bhangnanda
.....Président

(Professeur Assistant Kachitra Bhangnanda , Ph.D.)

P. Hoonsawaeng
.....Membre

(Monsieur Panithi Hoonsawaeng , Ph.D.)

Anongnart Takungvidh Directeur

(Professeur Assistant Anongnart Takungvidh , Ph.D.)

L'Ecole des Gradués, l'Université Chulalongkorn.

Tous droits réservés

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบบทละครเรื่อง " เอเลกต์ร " ของ
ชอง ชิโรคูชิ และ " เลมูซส์ " ของ ชอง ปอล ซาแรตร์
ชื่อนิสิต นางสาวมาลี ววนิช
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.อนงค์นาฏ เดกิงวิทย์
ภาควิชา ภาษาตะวันตก
ปีการศึกษา 2528



บทคัดย่อ

ในช่วงที่วุ่นวายสับสนระหว่างสงครามโลกทั้งสอง ปรากฏว่าสภาพการณ์
ที่ยากลำบากในช่วงนี้จะเอื้ออำนวยต่อการกลับมาของบทละครโศกนาฏกรรม ซึ่งมี
เรื่องราวเน้นถึงความผิดหวัง ความวิตกกังวล และความสงสัยของผู้คน แต่ถึง
อย่างไรก็ตาม บทละครโศกนาฏกรรมใหม่นี้ก็ไม่ใช่ฝาแฝดของนักแต่งบทละครกรีกเดิม

แน่นอน แม้ว่าเรื่องราวของบทละครเรื่องเอเลกต์ร ของชิโรคูชิ และ
เลมูซส์ ของซาแรตร์ ยังคงเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการฆ่าแม่ แต่เราจะพบว่าทั้งชิโรคูชิ
และซาแรตร์ก็ได้ดำเนินรอยตามผู้นำก่อนๆ เนื่องจากความคิดที่แตกต่างกันที่มีต่อ
บทละครโศกนาฏกรรมและความแตกต่างทางความคิดนี้จะสะท้อนให้เห็นจากการวาง
โครงเรื่อง ความหมายที่ให้ ตลอดจนการสร้างตัวละครต่างๆ

ยิ่งไปกว่านั้น เราจะพบว่าความคิดที่แตกต่างซึ่งชิโรคูชิและซาแรตร์มีต่อ
บทละครของเขานั้น ล้วนมีสาเหตุมาจากความคิดทางปรัชญาที่แตกต่างกันกล่าวคือ
ซาแรตร์มุ่งความสนใจไปสู่สภาวะ " การมีอยู่ " ในขณะที่ชิโรคูชิให้ความสนใจกับ
" สาร์ตละ "

เนื่องจากความแตกต่างที่พบในบทละครทั้งสองเรื่องนี้ เราจึงไม่อาจ
ปฏิเสธคำพูดของนักวิจารณ์บางท่านที่ว่า แท้จริงแล้ว ซาแรตร์ ก็คือ " ฟีน้องปลอม " ของชิโรคูชิ



Sujet

ELECTRE de Jean Giraudoux et
LES MOUCHES de Jean-Paul Sartre:
Etude Comparative.

Par

Mademoiselle Malee Wuvanich.

Directeur de Thèse

Professeur Assistant Anongnart
Takungvidh.

Département

Français

Année Scolaire

1985

Résumé

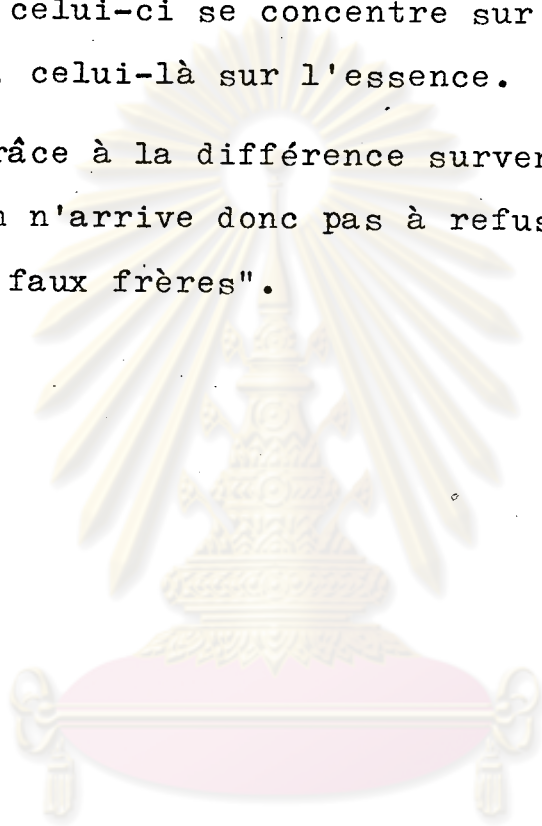
Pendant la période bouleversée entre les deux guerres mondiales, il apparaît que la situation difficile est favorable au retour de la tragédie grecque dont l'histoire met l'accent sur le désespoir, les angoisses et les doutes des gens. De toute façon, les nouvelles tragédies ne sont point jumelles de celles des dramaturges grecs.

Certes, malgré que l' ELECTRE de Giraudoux et LES MOUCHES de Sartre demeurent l'histoire du matricide, tous les deux auteurs ne suivent pas fidèlement les autres prédécesseurs, dû à une conception différente de la tragédie et cette différence de conception se reflète dans l'intrigue de leurs pièces, dans le sens qu'ils en donnent et dans l'élaboration

des caractères.

Au surplus, on découvre que les concepts divergeants que Giraudoux et Sartre ont de leur pièce ne résultent que tous de leur philosophie différente: alors que celui-ci se concentre sur la primauté de l'existence, celui-là sur l'essence.

Grâce à la différence survenue dans leurs pièces, on n'arrive donc pas à refuser ces critiques: "Ils sont faux frères".



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



DEDICACE

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma gratitude la plus profonde à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser cet ouvrage, et surtout au Professeur Assistant Anongnart Takungvidh, mon Directeur de Thèse et Monsieur Christophe Munier dont l'aide immense m'a permis d'achever cette thèse.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Table

Page

Résumé(en thai).....	vi
Résumé(en français).....	viii
Dédicace.....	ix
Introduction.....	1
Le Premier Chapitre: L'Actualisation du Mythe d' Electre.....	3
1.1. Electres de l'Antiquité.....	5
1.2. Adaptation de la Pièce.....	9
1.3. Eléments Inventifs.....	12
Chapitre II: Approches Techniques de la Nouvelle Tragédie.....	32
2.1. Réflexion sur la Tragédie.....	33
2.2. Décor.....	35
2.3. Personnage.....	37
2.4. Structure.....	50
2.5. Discours.....	55
2.6. Symboles.....	62
Chapitre III: Aspects Humanistes à travers les Electres Modernes.....	66
3.1. Existentialisme et Essentialisme.....	68
3.2. Dieu.....	69
3.3. Homme.....	75
3.4. Univers.....	81
Conclusion.....	87
Bibliographie.....	89



INTRODUCTION

Quoique le temps se soit écoulé pendant plus de mille ans, les souffrances, les angoisses et les doutes des héros mythologiques demeurent vivantes parce que nous pouvons, en réalité, toujours les éprouver devant les énigmes de notre univers et de notre vie. Ainsi, à chaque fois que les grands écrivains créent des Electres ou des Orestes sur scène, le grand public accourt afin d'assister à une représentation nouvelle dont l'action est bien connue. Ce qui touche le plus les auteurs, c'est que le vingtième siècle, avec les guerres destructrices et les violences de toute forme, paraît apte à remodeler le mythe antique. Comme ses ancêtres, l'homme moderne, devant le bouleversement des valeurs, surtout, valeurs héritées de la religion, se pose de nouveau les mêmes questions que les héros antiques: celles qui concernent l'homme, Dieu et le monde. Mais toutefois, comme la mythologie n'est pas fixée une fois pour toutes, le mythe d'Electre que nous prenons comme le sujet de cette étude est donc modifié et adapté aux goûts et aux moeurs du temps par les différents écrivains.

Afin de pouvoir apprécier l'emploi contemporain du mythe d'Electre, chez Sartre et Giraudoux,

nous commencerons d'abord notre étude en nous référant aux trois grands dramaturges grecques. Et nous nous limiterons, dans ce premier chapitre, à ces trois précurseurs qui seront une source d'inspirations pour les auteurs modernes. Mais dans la deuxième partie du premier chapitre, nous présenterons les adaptations des deux pièces contemporaines qui contiennent les éléments intéressants pour l'évolution du mythe et qui marquent la distinction entre ces deux pièces.

Dans le chapitre deux, nous présenterons une étude comparative sur la technique des deux pièces qui concerne le décor, les personnages, la structure, le discours et les symboles.

Et après, dans le dernier chapitre, nous montrerons que ce mythe d'Electre a été utilisé par Sartre et Giraudoux comme un véhicule pour illustrer une conception de "l'Homme", "Dieu" et "le Monde": chez Sartre, il sert pour exprimer le problème de la liberté existentialiste mais chez Giraudoux, pour l'aider à répandre ses idées spirituelles qui restent encore attachées à la tradition antique.

Le but de cette présente recherche est non seulement de mettre en lumière les concepts différents que Giraudoux et Sartre ont de leur pièce, mais aussi d'ouvrir une plus large voie dans les études comparatives concernant ces deux auteurs.